日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

こむにかし KOMUNIKASI J

Oktober 2026 No.247

【2】日イ比較文化考
Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang
- 組織それとも志
Organisasi atau tekad -

【3】 GADO-GADO
- 素朴な疑問
Pertanyaan yang sederhana -

【4-5】新ユートピア Dunia Impian
- ユートピア（85） 教育

Dunia impian (85) Pendidikan -

【6】 Let's Positiv Thinking
- いいんです、一人でも読んでくれた人がいれば

Sudah bagus, walaupun satu orang saja yang baca
-

【7】松下幸之助の言葉
Kata-kata Matsushita Konosuke

行動へと背中を押す言葉 4
Kata-kata yang
mendorong ke pelaksanaan 4

【8】国道 5 号線物語
プロローグ
【9】読者の声 Suara Pembaca
【10-14】宮澤賢治の童話から
Dari Dongeng Miyazawa Kenji
- 狼森と笊森、盗森 (3)
Oinomori dan Zarunomiri, Nusutomori (3) -

【14】 編集後記 Dari Redaksi
【15-16】広告 Iklan
【17-18】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかしＩＪ」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。
Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

組織それとも志

私は物心ついた頃から、ある大きな宗教組織の中で育ってきました。そして、その組織に関係する大学で勉強することにしました。大学にいるときにあることに気づきました。それは「宗教組織と宗教は別物だ」ということです。組織を大きくしようという力が働くと、本来の宗教自体の目的から次第に離れてしまう。そのようなことを身をもって感じました。

国というものもいわば大きな組織です。国の目的は本来国民、民衆の幸せだと思います。しかし、国という組織を大きくしようという力が働きすぎると戦争が起こり、多くの民衆が犠牲になってしまします。

逆に国を司る人が真剣に民衆の幸せを考えていると、民衆がその人に守られていると感じるだけで、その人に幸せを祈られていると感じるだけで、その国は安定します。国の発展は二の次でも良いと思います。

会社組織も同じようなことが言えるのではないかと思います。会社の業績を前面に出しすぎると、数字ばかり気にするようになり、不正が起きたりします。社員が創業者の志に感銘している。それだけで会社は大きくなっていくのではないでしょうか。だからこそ日本には１００年以上続く老舗と言われるお店や会社が多いのだと思います。

インドネシアの会社にはそのような志を感じる伝統的な会社は非常に少ないように思います。組織が大きくなるかどうかはその組織を率いる人の志次第だと思うのですが、皆さんはいかがお考えでしょうか。

Organisasi atau tekad

Saya sejak lahir, hidup di dalam suatu organisasi agama yang besar. Lalu saya memutuskan untuk belajar di universitas yang ada kaitan organisasi tersebut. Pada waktu ada di universitas tersebut, saya menyadari suatu hal. Ia adalah “Organisasi agama dan agama berbeda.” Jika hanya mimikirkan perkembangan organisasi saja, malah makin jauh dari tujuan agama itu sendiri. Saya merasa hal seperti itu dari darah daging sendiri.

Namanya negara itu boleh dikatakan organisasi besar. Menurut saya tujuan negara adalah begaimana membahagiakan rakyat. Akan tetapi jika hanya memikirkan perkembangan organisasi bernama negara saja, akan terjadi perang dan mengorbankan banyak rakyat.

Sebaliknya, jika orang yang mengelola negara memikirkan kebahagiaan rakyat, rakyat sendiri merasakan sedang dilindungi oleh orang tersebut. Hanya merasakan seperti itu saja. Hanya merasakan sering didoakan oleh orang tersebut, negara menjadi stabil. Sebenarnya perkembangan negara tidak usah dipikirkan secara utama.

Organisasi perusahaan pun mungkin demikian juga. Jika hanya konsentrasi perkembangan saja, menjadi hanya memikirkan angka saja, sehingga terjadi kasus melanggar peraturan / hal yang licik / menutupi hal yang sebenarnya dsb. Seluruh pegawai terlena / menghormati terhadap tekad pendiri perusahaan. Bukankah hanya begitu saja perusahaan tersebut berkembang terus. Oleh karena itulah di Jepang, banyak perusahaan dan toko legendaris yang ber umur 100 tahun lebih.

Kalau di perusahaan Indonesia, kelihatannya sangat sedikit perusahaan legendaris yang dapat dirasakan tekad seperti itu. Apakah organisasi berkembang atau tidak tergantung tekad pemimpin organisasi tersebut. Bagaimana pendapat anda?

ガドガド GADO-GADO

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

素朴な疑問

ニュートンはりんごの実が木から落ちるのを見て、万有引力を発見したと言われています。しかし、それは単なるひらめきではありません。「3 メートルほど上にあったりんごの実は落ちるのに、なぜ月は落ちないのか」という素朴な疑問からです。

BOSE というと今や世界的に通名になったスピーカーですが、それも素朴な疑問から始まったそうです。ある日、青年 BOSE あるクラッシックコンサートに行きました。そこで聞いた音楽に非常に感動しました。彼は家に帰って、その感動をまた味わいたいと当時自分の家にあった最新のオーディオ機器でその音楽を聞来ました。しかし、その感動は蘇らない。「どうしてか」という素朴な疑問が湧きました。そこから音響について探究し、現在のスピーカーに到着したということです。

鎌倉時代にはいろいろな仏教の宗派がありました。その仏教創始者はお釈迦さまお一人なのにどうして色々な宗派があるのか。お釈迦さまの真意はどこにあるのか。そうした素朴な疑問から日蓮は当時手に入るほとんどの仏教の経典について真剣に勉強しました。その結果、法華経に辿り着いたと言われています。

このように現在に残る偉大な考え方や発明は「素朴な疑問」から始まっているように思います。それなら、現在、なぜそのような偉大な考え方や発明が登場しないのか。それは雑音が多いからだと思います。どんな雑音でしょうか。それは「俺だけ、金だけ、今だけ」という雑音です。仏教的にいうなら、煩悩そのものですね。

正常な「素朴な疑問」から新たな考え方、発明を引き出すためには、そのような煩悩から離れた「道理、本物」を追求する「素直な心」が大切なのではないかと思っています。

Pertanyaan sederhana

Dikatakan Isaac Newton menemukan Hukum gravitasi universal karena melihat buah apel jatuh dari pohon. Akan tetapi hal tersebut bukan dapat semacam ilham saja. Ia mulai dari “pertanyaan sederhana” yang mana “Kalau buah apel yang di atas sekitar 3 meter, jatuh ke tanah, namun kalau bulan yang ada di tas langit tidak jatuh ke tanah, kenapa?”

BOSE adalah merek speaker yang sangat terkenal di dunia, namun hal tersebut pun katanya mulai dari “pertanyaan sederhana”. Suatu hari si remaja BOSE kunjungi konser musik klasik. Di situ dia sangat terharu karena dengar suatu musik di situ. Setelah balik ke rumah, dia coba dengar musik yang sama, melalui sistem audio (saund system) terbaru yang ada di rumah, karena ingin merasa terharu lagi. Namun tidak bisa merasa terharu lagi. Dia muncul “pertanyaan sederhana”, “kenapa?” Dari situlah dia mulai meneliti mengenai sistem audio (sound system), lalu dapat ditemukan sistem speaker sekarang ini.

Di zaman Kamakura (tahun 1200-an di Jepang), ada banyak sekte agama Budha. Yang menemukan agama Budha hanya seorang Sang Buddha Sakyamuni (Siddhartha Gautama) saja, namun kenapa ada sekte agama Budha begitu banyak? Maksud yang sebenarnya sang Sakyamuni ada di mana? Berdasarkan “pertanyaan sederhana” seperti itu, Sang Biksu Nichiren, mempelajari berbagai ajaran agama Budha yang bisa dapat pada waktu itu sungguh-sungguh. Sehingga ditemukan Hokekyo (Saddharma Puncarika Sutra atau Sutra Seroja). Dikatakan demikian.

Menurut saya, pikiran dan temuan yang terkenal yang ditinggalkan sampai sekarang ini, mulai dari “pertanyaan sederhana”. Kalau begitu, kanapa sekarang ini tidak muncul pikiran dan temuan yang hebat? Mungkin karena sekarang ini terlalu banyak gangguan. Gangguan itu seperti apa? Ia adalah gangguan bernama “Hanya aku saja, hanya uang saja, hanya sekarang saja. (kalau sekarang saja, untuk diri-sendiri saja, memikirkan mengenai uang saja, sudah cukup.) ” Kalau dikatakan secara agama Budha, sama dengan “Hawa nafsu duniawi”.

Agar menarik pikiran dan temuan baru dari “pertanyaan sederhana”, menurut saya, yang penting “hati tulus” yang mendalami “hal yang masuk akal, hal yang asli / tulen” yang dilepaskan dari “hawa nafsu duniawi”.

新ユートピア Dunia Impian

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにないすばらしい世界がつくれるのではないでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思います。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア（85）教育

現在、教育はほとんどオンラインのシステムと学校が連携して行っています。オンラインでは、教科や単元ごとに自分の進捗具合に合わせて勉強することができます。1960 年代から 1980 年台にかけて、教育専用のテレビチャンネルがあり、科目ごとに楽しく勉強することができました。そういった番組もこのオンラインシステムで利用することができます。科目や段階に応じたドラマや映画なども自由に見ることができます。そのためのアーカイブシステムが整えられています。新たな番組も多く作られています。ですから、時間や場所を気にせず誰でも楽しく学ことができます。自分の進捗次第なので、勉強が好きな子は小学生でも大学・大学院レベルの勉強をすることができます。逆に大人になってから、楽しく小学校や中学校レベルの勉強をすることもできます。それを老後の楽しみとしている人も多いです。

ただし､このオンラインシステムは満６歳になるまでは､絶対に利用することはできません。脳の発展段階論により、6 歳までの脳（脳細胞）は勉強することに適していないと解明されているからです。幼稚園や保育園といった 6 歳未満の子どもは逆に読み書き計算などといった勉強は禁止されています。法律により厳しく禁止されています。もし、6 歳未満の子供を対象とした教育関係の施設やシステムも作った場合、また、親が与えた場合は法律により厳しく罰せられます。それぞれの地域には子供たちが安全で自由に自然と親しみながら集団で遊べる環境が整えられています。その整備は中央政府から地方政府に義務付けられています。脳（脳細胞）の発展段階論に基づき、10 歳までとそれ以降の教育内容が厳しく定められています。この内容も脳科学の研究に基づき厳密に定められています。

このオンラインシステムでは会社の基礎知識と言われる「報連相」や「５S」といったものも学べます。「○○技師○級」といった国家試験の勉強もできます。その試験もオンラインシステムで全て行うことができます。そのデータは登録すれば見ることができます。ですから、昔よく言われた「就職活動」というものはもうありません。経営者側でオンラインに登録すれば、欲しい人材の成績や経歴などがすぐにわかるからです。

このオンラインシステムがあることにより、教育に携わる人は自分の信念に従って自由にクラスでの授業を行うことができます。クラブ活動も思う存分行えます。昔のような「教育計画（教案）」や生徒や父兄に提出する「成績表」や「通信簿」の作成などに惑わされることはありません。オンラインシステムに登録すればそれぞれの子供の教育課程や成果を自動的に見ることができるからです。ですから、学校教育においても、企業教育においてもその年齢や状況に応じた真の教育をすることができています。

このような状況の中、教育というものの本来のあり方が見直されています。そして、真の教育を目指す人が増え、神様から人間として与えられた能力を十二分に発揮される世の中になっています。

Dunia impian (85) Pendidikan

Saat ini, mengenai pendidikan hampir semua dilakukan dengan dikombinasikan antara system online dan sekolah. Kalau di online, dapat dipelajari berdasarkan mata pelajaran dan materi pembelajaran yang sedang dipelajari. Sehingga dapat dipelajari sesuai tahap / tingkat / kesulitan pemahaman pembelajaran. Pada, 1960-an sampai 1980-an ada channel televisi khusus untuk pendidikan dan dapat mempelajari masing-masing mata pelajaran dengan senang. Program seperti itu pun dapat digunakan dalam sistem online tersebut. Dapat pula menikmati drama / film yang sesuai mata pelajaran dan tingkat pembelajaran. Archives (arsip) untuk itu juga ditata dengan rapi. Program baru pun telah dibuat banyak. Oleh karena itu dimana pun, kapan pun, siapa pun dapat dipelajari dengan senang. Karena sesuai tingkat kemajuan masing-masing, maka kalau anak yang senang belajar, walaupun anak SD, dapat mempelajari materi setingkat universitas / pasca sarjana juga. Sebaliknya walaupun setelah menjadi dewasa, dapat menpelajari materi setingkat SD, SMP dll juga. Banyak orang lansia menikmati mempelajari melalui sistem online tersebut juga.

Akan tetapi, sistem online ini, sebelum usia 6 tahun, sama sekali tidak boleh digunakan. Karena telah jelas, bahwa anak sebelum 6 tahun, otak (syaraf otak)nya belum siap untuk mempelajari. Kalau anak sebelum 6 tahun seperti di TK, penitipan anak dsb., dilarang keras untuk mempelajari / mengajarkan seperti baca, menulis dan menghitung. Jika mendirikan fasilitas yang ada kaitan pendidikan terhadap anak sebelum usia 6 tahun, atau orang tua suruh belajar, dihukum dengan keras. Di masing-masing tempat (daerah), telah ditata tempat yang dapat bermain secara aman dan bebas serta bisa akrab dengan suasana alam secara bersama teman-teman. Pembuatan fasilitas tersebut diwajibkan terhadap pemerintah daerah oleh perintah pusat.

Berdasarkan teori perkembangan otak (syaraf otak), sebelum usia 10 tahun dan setelah 10 tahun, telah ditetapkan isi pembelajaran secara keras. Isi tersebut pun ditetapkan secara rinci berdasarkan penelitian ilmu per'otakan.

Dengan sistem online ini, dapat dipelajari dasar-dasar bisnis seperti "HORENSO (ilmu informasi antara manusia)", "5S (Seiri-Pemilahan, Seiton-Perapihan, Seiso-Pembersihan, Seiketsu-Penataan dan Shitsuke-Pembiasaan) juga. Dapat dipelajari materi untuk ujian negara juga seperti "teknik ○○ tingkat ○ ." Data hasil pembelajaran tersebut, jika didaftarkan, dapat dilihat. Oleh karena itu sekarang tidak ada istilah "mencari kerja". Karena pihak manajemen, jika didaftarkan, dapat melihat hasil nilai dan riwayat dari calon pekerja secara langsung.

Dengan adanya sistem online ini, kalau orang yang menyangkut pendidikan, dapat mengajar secara bebas sesuai prinsip / tekad yang dimiliki oleh diri-sendiri dalam kelas. Kegiatan ekstra kurikuler juga dapat dilakukan secara bebas. Karena tidak usah terganggu untuk bikin "daftar rencana pembelajaran", "daftar nilai anak (raport) dsb." Karena jika daftar dapat melihat tingkat pembelajaran, nilai ujian anak masing-masing. Oleh karena itu, baik dalam pendidikan sekolah maupun pendidikan dalam perusahaan, dapat melakukan pembelajaran sesuai usia dan kondisi.

Dalam kondisi seperti ini, sedang dipikirkan kembali keberadaan pendidikan seutuhnya. Dan bertambah orang-orang yang menuju / mencari pendidikan yang seutuhnya. Maka sekarang menjadi masyarakat yang dapat menggunakan kemampuan sebagai manusia yang diberikan oleh Tuhan sepenuh-penuhnya.

Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え方次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにないすばらしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

いいんです、一人でも読んでくれた人がいれば

私はある宗教組織に縛られたような大学を卒業しました。当時、私の大学では卒業文集を作ることになっていました。私はそのような大学を批判するような内容の文章を提出しました。その文集を編集している頃、私はちょうど卒業旅行でインドネシアに来ていました。母親によると、その間、大学から何回か文章の内容を変えるようにとの依頼の電話があったようです。しかし、海外にいるためどうしようもなくそのままの文章が卒業文集に載りました。

卒業式の謝恩会の時のことです。私の卒論指導をしてくださった先生が私のところに来て私に声をかけてくださいました。「奥くんの卒業文集の文章読みました。感動しました。」私は咄嗟に答えました。「いいえ、どのくらいの人が呼んでくれるかわかりませんから。」すると先生は「いいんです、一人でも読んでくれた人がいれば。」

その言葉は今でも私の心の宝物です。

Sudah bagus, walau satu orang saja yang baca

Saya lulus universitas yang seperti terikat suatu organisasi agama. Pada waktu itu, membuat kumpulan tulisan wisudawan. Saya mengajukan tulisan bernuansa kritik keadaan universitas seperti itu. Waktu reduksi kumpulan tulisan wisudawan tersebut, saya sedang berjalan di Indonesia sebagai tur sebelum wisuda. Menurut ibu, pada waktu itu sering ada telepon dari pihak universitas (reduksi kumpulan tulisan wisudawan), agar ganti isi tulisan tersebut. Namun pada waktu itu saya berada di luar negeri, terpaksa tulisan saya dimuatkan di kumpulan tulisan wisudawan tersebut, danpa diedit.

Pada pesta syukuran wisuda. Dosen pembimbing skripsi mendekati saya. Dan katakan pada saya. “Saya baca tulisan yang ada di kumpulan tulisan wisudawan. Saya terharu.” Saya langsung jawab. “Nggak. Saya tidak tahu berapa orang yang membaca tulisan itu.” Ternyata dosen tersebut bilang pada saya. “Sudah bagus (tidak apa-apa), walau yang baca ada satu orang saja.”

Kata itu, sekarang pun menjadi harta hati saya.

松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita
Tokoh besar managemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Managemen”.
Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.
Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY” dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

行動へと背中を押す言葉 4

きみ一人というものは、
社会にとって尊いものだ。
その尊いきみ自身を、もっと生かさないと困る。

人はみな顔かたちが異なるように、それぞれに異なった資質や力が与えられています。いずれもその人だけに与えられた尊いものです。自他ともの幸福を実現するには、まずそれらの資質や力を発揮し合うことが大切なのです。

PHP 研究所、大江弘　編著「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata - kata yang mendorong ke pelaksanaan 4

Dirimu, Sebagai Individu
Adalah sosok yang berharga bagi masyarakat.
Akan menjadi kerugian besar jika sosokmu yg berharga itu
Tidak dimanfaatkan dan tidak dikembangkan sepenuhnya.

Sebagaimana wajah dan rupa setiap orang berbeda-beda, begitu pula bakat dan kemampuan yang dianugerahkan kepada masing-masng individu. Semuanya merupakan anugerah berharga yag dikhususkan bagi orang tersebut. Demi mewujudkan kebahagiaan bagi diri sendiri maupun orang lain, Hal yang terpenting adalah saling mengerahkan bakat dan kemampuan tersebut.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

国道５号線物語

プロローグ

ネットで調べると「国道５号（こくどう５ごう）は、北海道函館市から後志地方を経由して、札幌市中央区に至る一般国道である。北海道では唯一の一桁国道である。」と出ています。

わたしは、埼玉県三郷市立北中学校を卒業しました。中学校のとき、有名な体育の先生がいました。確か秋元先生といったと思います。その先生は陸上部の顧問で自分の陸上部の成績を上げるために躍起になっていました。どうして躍起になっていたのか聞いたところ、「三郷」という名前を知っている人がいない。どうにかして三郷を有名にしたいと言っていました。

三郷市はもともと埼玉県北葛飾郡三郷町でした。私が小学校６年生の時に市政執行で三郷町から三郷市になりました。ちなみに私が卒業した小学校は三郷町立第一小学校でした。今は名前が変わって三郷市立早稲田小学校になっています。ですから、たまに私は早稲田小学校の卒業生だと自慢するようにしています。

三郷は全く人に知られていないのに、東隣の流山、松戸といったところ、そして、西隣の草加、春日部はとても有名です。どうしてなのかな、と考えました。すると、なあんだ、と思うところがありました。松戸、流山は水戸街道の宿場町で、草加、春日部は日光街道の宿場町だからです。日光街道は国道４号線。水戸街道は国道６号線です。ですから、その間にある三郷は国道５号線だと空想するようにしたのです。

てなわけで、「国道５号線物語」として自分の幼かった頃の記憶の糸を辿って何かを書いてやとろうと思い立ったわけです。現在（2026 年）、私は 66 歳です。歳をとってくると何だか昔の思い出を残したくなってくるようです。

インドネシアの南スマトラにあるパレンバンというところにサコ（確か土へんに谷という漢字だったと思います）さんという方がいました。私の父と同じ歳だったので、インドネシアの父として親しくさせていただいていました。そのサコさんは油絵が趣味でした。パレンバンにはムシ川という大きな川があり、その川の風景をよく描いていました。しかし、晩年になり、その画風が大きく変わりました。生まれ故郷の鳥取の街の風景をよく描くようになったのです。私は文章を書くのが好きなので、昔の風景を絵ではなく文章で残したいと思い出したのかもしれません。

物心がついた頃からのことを一つずつ文章で残していければと思います。世の中には「私小説」というジャンルがあるそうですが、私の場合は「私エッセー」といった感じになると思います。

読者の声 Suara Pembaca

「生きがい」は、沖縄での長寿研究から世界的なキーワードになったものだったと記憶しています。きわめて日本的な言葉ですが、欧米の研究者が取り上げたことで日本でも研究が進みました。
「生きがい」が今日のような意味になったのはつい最近のようです。昔は人の生きる価値を図るものだっとする研究もありました。「私には生きる甲斐がない」、生きる意味がないというようなものでしょうか。
生きがいは、生きる張り合いとも言い換える事ができます。そして張り合いとは、作用に対する反作用というニュアンスがあります。つまり、働きかけてこそ生きがいは味わえる、ただだまって座っているだけでは生きがいは得られないというわけです。最近の人は、何もしないで生きがいがないと愚痴を言うばかり。正解はないわけですから、まずやってみないといけない。失敗してもそれが生きがいになったりするはずです。

繁栄を通し平和と幸福を祈る PHP に関わる人間として、PHP 活動の広まりを期待しております。

大江　弘（全国ＰＨＰ友の会顧問・国際交流担当）

Suara Pembaca

Mengenai “IKIGAI (arti hidup)”, saya ingat telah pernah menjadi kata kunci di seluruh dunia, dari penelitian orang umur panjang di Okinawa (daerah kepulauan paling Selatan di Jepang). Istilah tersebut kata-kata yang sangat khusus keJepangan. Namun karena dimasalahkan oleh peneliti-peneliti Barat, di Jepang pun didalami penelitiannya.

“IKIGAI (arti hidup)” menjadi arti yang sekarang ini, kayaknya baru-baru ini. Ada juga hasil penelitian bahwa kalau dahulu, namanya manusia, sesuatu yang mengukur nilai “IKIGAI (arti hidup)”. Mungkin juga seperti “Bagi saya tidak ada arti untuk hidup” atau tidak ada arti untuk hidup.

“IKIGAI” bisa diganti kata sebagai semangat (saling menarik) untuk hidup. Dan semangat (saling menarik) mempunyai nuansa reaktif terhadap suatu aksi. Maksudnya karena memberi aksi (beraksi secara proaktif), maka dapat dirasakan “IKIGAI (arti hidup). Maksudnya kalau hanya diam-diam saja, hanya duduk saja, tidak akan dapat “IKIGAI (arti hidup). Orang-orang baru-baru ini, tanpa beraksi secara proaktif, hanya mengeluh saja bahwa tidak ada IKIGAI. Sebenarnya tidak ada jawaban yang benar. Maka harus coba dulu. Walaupun gagal, mestinya hal itulah akan menjadi IKIGAI.

Kami sebagai seorang yang menyangkut PHP “Peace and Happiness through Prosperity”, berharap perluas kegiatan PHP.

Hiroshi Ohe (Petugas PHP friend ship club seluruh Jepang / pertukaran antar negara)

宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

狼森と笊森、盗森 (4)

次の年の夏になりました。平らな処《ところ》はもうみんな畑です。うちには木小屋がついたり、大きな納屋《なや》が出来たりしました。

それから馬も三疋になりました。その秋のとりいれのみんなの悦《よろこ》びは、とても大へんなものでした。

今年こそは、どんな大きな粟餅をこさえても、大丈夫《だいじょうぶ》だとおもったのです。

そこで、やっぱり不思議なことが起りました。

ある霜の一面に置いた朝納屋のなかの粟が、みんな無くなっていました。みんなはまるで気が気でなく、一生けん命、その辺をかけまわりましたが、どこにも粟は、一粒《ひとつぶ》もこぼれていませんでした。

みんなはがっかりして、てんでにすきな方へ向いて叫《さけ》びました。

「おらの粟知らないかあ。」

「知らないぞお。」森は一ぺんにこたえました。

「さがしに行くぞ。」とみんなは叫びました。

「来お。」と森は一斉《いっせい》にこた

Oinomori dan Zarumori, Nusutomori (4)

Telah menjadi musim panas tahun berikut. Tempat yang rata, semua sudah menjadi ladang. Di rumah telah diletakkan gubuk kayu dan telah jadi gudang yang besar.

Setelah itu, kuda pun menjadi 3 ekor. Panen musim gugur itu, kegembiraan semua orang, bukan main.

Semua berpikir bahwa kalau tahun ini walaupun bikin kue ketan Awa (jawawut) yang besar tidak apa-apa.

Di situ, ternyata terjadi hal yang aneh juga.

Suatu pagi yang permukaan tanah tertutup dengan lapisan es, Awa (jawawut) yang di dalam gudang, semuanya hilang. Semuanya menjadi penasaran sekali, dan berlari sana-sini, namun dimana pun tidak ada Awa, satu butir pun.

Semua putus asa, dan berteriak terhadap arah sesukanya masing-masing.

“Tahu nggak, Awa kami!!”

“Nggak tahu ah!!” Hutan menjawab sekaligus.

“Kami berangkat untuk mencarinya yaa!!” Semua berteriak.

“Ayo datang!!” Hutan menjawab sama-sama.

Semua, membawa barang sesukanya,

えました。

みんなは、てんでにすきなえ物を持って、まず手近の狼森《オイノもり》に行きました。

狼《オイノ》共は九疋共もう出て待っていました。そしてみんなを見て、フッと笑って云《い》いました。

「今日も粟餅だ。ここには粟なんか無い、無い、決して無い。ほかをさがしてもなかったらまたここへおいで。」

みんなはもっともと思って、そこを引きあげて、今度は笊森へ行きました。

すると赤つらの山男は、もう森の入口に出ていて、にやにや笑って云いました。

「あわもちだ。あわもちだ。おらはなっても取らないよ。粟をさがすなら、もっと北に行って見たらよかべ。」

そこでみんなは、もっともだと思って、こんどは北の黒坂森、すなわちこのはなしを私に聞かせた森の、入口に来て云いました。

「粟を返して呉《け》ろ。粟を返して呉ろ。」

黒坂森は形を出さないで、声だけでこたえました。

「おれはあけ方、まっ黒な大きな足が、空を北へとんで行くのを見た。もう少し北の方へ行って見ろ。」そして粟餅のことなどは、一言も云わなかったそうです。そして全くその通りだったろうと私も思います。なぜなら、この森が私へこの話を

pertama-tama pergi ke Oino Mori (hutan serigala) yang ada di paling dekat.

Serigala-serigala, 9 ekor sudah keluar dan menunggu. Dan begitu melihat semua, lalu ngomong sambil ketawa “fut”.

“Kok hari ini juga malah kue ketan Awa lagi ya. Di sini tidak ada Awa, tidak ada, sama sekali tidak ada. Cari di tempat yang lain dan kalau tidak ada, datang ke sini lagi saja.”

Semua berpikir ia memang masuk akal, dan meninggalkan tempat itu dan kemudian pergi ke hutan saringan.

Ternyata laki-laki gunung bermuka merah, sudah keluar di puntu masuk hutan , dan ngomong dengan senyum (cengar-cengir).

“Kue ketan Awa. Kue ketan Awa. Aku tidak ambil apa pun lho. Jika ingin cari Awa, mungkin lebih bagus ke arah utara.”

Di situ, semuanya berpikir memang begitu, masuk akal. Dan kali ini datang ke pintu masuk hutan tanjakan hitam yang ada di utara, yang mana hutan yang menceritakan cerita ini kepada saya. Dia bicara.

“Tolong kembalikan Awa. Tolong kembalikan Awa.”

Hutan tanjakan hitam menjawab dengan suara saja, tanpa mengeluarkan sosok.

“Pada waktu fajar, aku melihat kaki besar hitam lengan, pergi terbang ke utara di langit. Coba pergi ke lebih utara lagi.” Lalu katanya sama sekali tidak ngomong mengenai kue ketan Awa. Dan saya sendiri

したあとで、私は財布《さいふ》からありっきりの銅貨を七銭《しちせん》出して、お礼にやったのでしたが、この森は仲々受け取りませんでした、この位気性がさっぱりとしていますから。

さてみんなは黒坂森の云うことが尤《もっと》もだと思って、もう少し北へ行きました。

それこそは、松のまっ黒な盗森《ぬすともり》でした。ですからみんなも、

「名からしてぬすと臭《くさ》い。」と云いながら、森へ入って行って、「さあ粟返せ。粟返せ。」とどなりました。

すると森の奥から、まっくろな手の長い大きな大きな男が出て来て、まるでさけるような声で云いました。

「何だと。おれをぬすとだと。そう云うやつは、みんなたたき潰《つぶ》してやるぞ。ぜんたい何の証拠《しょうこ》があるんだ。」

「証人がある。証人がある。」とみんなはこたえました。

「誰《たれ》だ。畜生《ちくしょう》、そんなこと云うやつは誰だ。」と盗森は咆《ほ》えました。

「黒坂森だ。」と、みんなも負けずに叫びました。

「あいつの云うことはてんであてにならん。ならん。ならん。ならんぞ。畜生。」

juga memang begitu, masuk akal. Karena, setelah hutan ini menceritakan cerita ini kepada saya, saya mengambil 7 perak uang logam tembaga, memberikan sebagai tanda terima kasih, namun hutan ini tidak ingin mengambilnya. Karena sifatnya tulus sesampai begitu.

Semua apa yang dikatakan hutan tenjakan hitam masuk akal, lalu pergi ke lebih utara lagi.

Di silulah, hutan “pencuri” yang mana pohon pinusnya hitam legam. Oleh karena itu, semuanya juga sambil ngomong “Dari nama itu juga dapat dicurigakan. ” Masuk hutan, dan teriak “Ayo kembalikan Awa!! Ayo kembalikan Awa!!”

Ternyata dari sebelah dalam hutan muncul laki-laki yang besar bertangan hitam legam dan panjang, ngomong dengan suara yang seperti menyobek udara.

“Apa!! Saya pencuri!! Kalau ngomong seperti itu, semua akan saya pukul dan pecahkan lho!!” Memang ada bukti seperti apa!!”

“Ada saksi!! Ada saksi!!” Semua menjawab.

“Siapa!! Sialan!! Yang ngomong seperti itu siapa!!” Hutan pencuri mengaum.

“Itu adalah hutan tanjakan hitam!! Semua berteriak agar tidak kalah.

“Apa yang dia ngomong sama sekali tidak masuk akal. Tidak. Tidak masuk akal. Sialan!!” Dengan demikian hutan pencuri

と盗森はどなりました。

みんなももっともだと思ったり、恐《おそ》ろしくなったりしてお互《たがい》に顔を見合せて逃げ出そうとしました。

すると俄《にわか》に頭の上で、「いやいや、それはならん。」というはっきりした厳《おごそ》かな声がしました。

見るとそれは、銀の冠《かんむり》をかぶった岩手山でした。盗森の黒い男は、頭をかかえて地に倒《たお》れました。

岩手山はしずかに云いました。「ぬすとはたしかに盗森に相違《そうい》ない。おれはあけがた、東の空のひかりと、西の月のあかりとで、たしかにそれを見届けた。しかしみんなももう帰ってよかろう。粟《あわ》はきっと返させよう。だから悪く思わんで置け。一体盗森は、じぶんで粟餅《あわもち》をこさえて見たくてたまらなかったのだ。それで粟も盗んで来たのだ。はっはっは。」

そして岩手山は、またすましてそらを向きました。男はもうその辺に見えませんでした。

みんなはあっけにとられてがやがや家《うち》に帰って見ましたら、粟はちゃんと納屋に戻《もど》っていました。そこでみんなは、笑って粟もちをこしらえて、四《よ》つの森に持って行きました。

中でもぬすと森には、いちばんたくさん持って行きました。その代り少し砂が

berteriak.

Semuanya ada yang berpikir memang begitu, masuk akal, ada yang menjadi merasa takut, masing-masing saling melihat muka dan hendak melarikan diri.

Dengan begitu, tiba-tiba diatas kepala ada suara.

“Nggak, nggak, itu tidak boleh, tidak bagus.” Ada suara agung dan jelas.

Begitu lihat, ia adalah gunung Iwate yang bertopi salju putih / perak. Orang laki-laki hitam yang di hutan pencuri, dengan memegang kepala dan jatuh ke tanah.

Gunung Iwate ngomong dengan tenang.

“Pencuri memang pasti hutan pencuri. Aku memantau dalam sinar dari Timur dan sinar bulan Barat, pada waktu senja. Akan tetapi semuanya boleh pulang. Mengenai Awa, nanti saya suruh dikembalikan. Oleh karena itu, jangan disalahkan. Sebenarnya hutan pencuri ingin coba-coba kue ketan Awa dengan sendiri saja. Oleh karena itulah dia datang mencuri Awa. Hahhahha.”

Lalu gunung Iwate, menghadapi langit dengan muka tenang. Laki-laki sudah tidak kelihatan di sekitarnya.

Semuanya dengan tercengang dan begitu sampai di rumah ramai-ramai, Awa dengan benar telah kembali ke gudang. Di situ, semuanya membuat kue ketan Awa dengan senyum, lalu bawa ke 4 hutan.

Di antara itu khusus kepada hutan pencuri, membawa yang paling banyak.

はいっていたそうですが、それはどうも仕方なかったことでしょう。

さてそれから森もすっかりみんなの友だちでした。そして毎年《まいねん》、冬のはじめにはきっと粟餅を貰《もら》いました。

しかしその粟餅も、時節がら、ずいぶん小さくなったが、これもどうも仕方がないと、黒坂森のまん中のまっくろな巨《おお》きな巌《いわ》がおしまいに云っていました。

Sebaliknya katanya termasuk pasir sedikit. Namun hal itu mungkin apa boleh buat ya.

Ngomong-ngomong hutan-hutan itu pun betul-betul akrab sama semua. Lalu setiap tahun pada awal musim salju, pasti menerima kue ketan Awa.

Akan tetapi kue ketan Awa itu pun, dengan mengikuti perubahan zaman, menjadi sangat kecil. Namun hal itu pun mungkin suatu hal yang apa boleh buat. Sebagai terakhir Batu besar yang hitam legam yang ada di tengah-tengah hutan tanjakan hitam mengatakannya.

編集後記　　Dari Redaksi

今月号から「5 号線物語」なるものを連載することにしました。これは私が生まれてからインドネシアに来るまでの半生を描いたエッセーです。インドネシアに来てからのものはこれまでに「願い続けた日々」などで連載しておりますので、よろしかったらお探しください。

申し訳ありませんが、この連載に関してはインドネシア語の訳はありません。インドネシアの方でこの内容を知りたい方はどうぞ日本語をお勉強ください。

Dari edisi ini, mulai serial bernama “cerita jalur nasional no.5.” Ia adalah essay yang menceritakan tentang setelah saya lahir sampai saya datang ke Indonesia. Cerita yang setelah saya datang ke Indonesia telah dikenalkan di dalam “Komunikasi IJ” edisi yang dahulu, sebagai “Hari-hari yang diidamkan.” Jika ingin tahu, silahkan mencarinya.

Maaf, mengenai cerita ini, tidak ada terjemahan bahasa Indonesia. Maka kalau ingin tahu isi cerita, silahkan mempelajari bahasa Jepang.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア（ISSI）
翻訳・通訳サービスのご案内 (2024 年 10 月)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア（ISSI）では、
以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

日本・インドネシアの大学院を卒業したインドネシア・日本人が担当いたします。

通訳サービス

- 料金：半日（4 時間まで） 2 万 5 千円
  一日（8 時間まで） 4 万円
  （オーバータイム 6 千円 / 時）
  - 日数が多い場合は別途交渉可能

翻訳サービス（日本語ーインドネシア語）

- 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
- 料金
  - 一般 1 ページ 2 千 5 百円
  - 技術・法律 1 ページ 3 千 5 百円
  - 1 ページ（日本語 400 字、インドネシア語 150 単語）
  - ページ数が多い場合は別途交渉可能
- 翻訳の納品および支払い方法
  - 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくは SNS（WhatsApp）、現物などで行います。
  - 元原稿をベースにお見積りいたします。
  - 支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください。

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel: 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312
（月 - 金、9:00-17:00、日本語のできるスタッフが対応します）
E-mail: oku@issi.co.id indah@issi.co.id
携帯： 0812-8057-1062(奥信行) 0858- 8105-7772（インダ）

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI) Okt 2024

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

Ditangani orang Jepang lulusan perguruan tinggi Indonesia（Pasca Sarjana）dan orang Indonesia lulusan perguruan tinggi Jepang (Pasca Sarjana).

Jasa Penerjemah

- Biaya jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen
  Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen
  (Over time 6,000 yen / jam)
  - Untuk periode yang panjang, biaya jasa penerjemah dapat dilakukan negosiasi secara terpisah.

Jasa Terjemahan (Bahasa Jepang — Indonesia)

- Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
- Biaya jasa
  - Umum 1 halaman 2,500 yen
  - Teknis / hukum 1 halaman 3,500 yen

  - 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
  - Untuk jumlah halaman yang banyak, biaya jasa terjemahan dapat dilakukan negosiasi secara terpisah.
- Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
  - Pengiriman naskah bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau SNS (WhatsApp), atau pengiriman naskah asli terjemahan secara langsung.
  - Kami akan menghitung estimasi biaya jasa berdasarkan naskah bahan terjemahan tersebut.
  - Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:
PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00, staff kami yang bisa bahasa Jepang akan melayani)
E-mail: oku@issi.co.id indah@issi.co.id

HP: 0812-8057-1062 (Oku) 0858- 8105-7772 (Indah)

PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは 350 年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取され続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありません。では、どうして搾取されているのでしょう。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんでしょうか。それはものを考える力だと思います。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが 0.3 冊、日本が 5.9 冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の 20 分の 1 ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるでしょうか。

私が PT. ISSI を立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介するようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSI では、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」（百田尚樹「日本国紀」332 ページ、株式会社幻冬舎）

PT ISSI では「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思います。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。

Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku “Catatan negara Jepang”. “Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur.” (Naoki Hyakuta “Catatan negara Jepang” hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan “Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal.” Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.